

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 843 vom 14. November 1958

- 1 - Für die Verhütung von Ueberraschungsangriffen - Beginn der west-östlichen Militär-expertenkonferenz in Genf. Auszüge aus den Eröffnungsreden. (38m)
- 2 - Kinder spielen eine Märchenrevue - Kinder und Jugendliche in einem Aschenbrödelspiel des "Théâtre d'enfants de Lausanne". (22m)
- 3 - Zündholzgotik - Ein westschweizerischer Bastler hat den Mailänder Dom in allen Einzelheiten aus 1'725'600 Zündhölzern nachgebildet. (28m)
- 4 - Der 24. "Frauenfelder" - Arthur Wittwer gewinnt zum vierten Mal den schwersten Waffenaufmarsch der Schweiz, den Frauenfelder Militärwetttmarsch. (34m)
- 5 - Geschmeidigkeit gegen rohe Kraft - Eine fesselnde Demonstration der Judosportler in Freiburg. (36m)

Titel usw. 12m

Länge: 170m

Communiqué No. 843 du 14 novembre 1958

- 1 - Pour la prévention des attaques par surprise - Première séance de la conférence des dix à Genève. Extraits des discours d'ouverture. (38m.)
- 2 - Au "Théâtre d'enfants" de Lausanne - Le somptueux final de la féerie "Cendrillon". (22m.)
- 3 - Filigrane en allumettes - L'oeuvre de patience d'un bricoleur romand: le Dôme de Milan reproduit dans tous ses détails au moyen de 1'725'600 allumettes. (28m.)
- 4 - Sport militaire - Arthur Wittwer gagne pour la 4ème fois la course militaire de Frauenfeld, l'épreuve la plus dure de ce genre en Suisse. (34m.)
- 5 - Finesse contre force - Une belle démonstration de Judo et de Jiu-Jitsu à Fribourg. (36m.)

Titres etc. 12m.

Métrage: 170m.

Comunicato No 843 del 14 novembre 1958

- 1 - Per impedire attacchi di sorpresa - L'apertura della conferenza dei periti militari dei due grandi blocchi politici. Alcuni estratti dei discorsi di apertura- (38m)
- 2 - Nel mondo delle favole - La favola di Cenerentola recitata dai bambini del "Théâtre d'enfants" di Losanna. (22m)
- 3 - Un Duomo fabbricato con fiammiferi - Uno svizzero francese, munito di enorme pazienza, ha costruito, intieramente in fiammiferi, il Duomo di Milano. (28m)
- 4 - La XXIV gara militare di Frauenfeld - Arthur Wittwer, vince per la quarta volta consecutivamente, la più difficile corsa militare svizzera. (34m)
- 5 - L'agilità domina la forza - Una bella e passionante dimostrazione di judo a Friburgo. (36m)

Titoli ecc. 12m

Metraggio 170 m

- 1 - Für die Verhütung von Ueberraschungsangriffen - Konferenzen und kein Ende. In Genf wurde die Konferenz zur Verhütung von Ueberraschungsangriffen eröffnet. Der Vertreter Hammarskjölds, Narayanan, begrüßte Militärexperthen und Politiker aus zehn Ländern. / Für den russischen Vizeausßenminister ist die Sache sehr einfach: russische Friedensliebe gegen westliches Interesse am kalten Krieg... / Im Namen des Westens spricht der Amerikaner Foster sachlich über die technischen Probleme eines kontrollierbaren Abkommens. /
- 2 - Kinder spielen eine Märchenrevue - In Lausanne besteht seit Jahren ein Kindertheater. Seine neue Aufführung ist eine Revue nach dem Märchen vom Aschenbrödel. Die Kinder und Jugendlichen agieren unter der Regie von Erwachsenen. / Vielleicht glauben auch die grösseren unter ihnen wieder ans Märchen, seit sie selber darin spielen. /
- 3 - Zündholzgotik - Der Mailänder Dom in Kisten verpackt, aus dem man ihn stückweise herausholt, um ihn zusammzusetzen - das ist an sich schon ein ziemlich ungewöhnliches Spielzeug. Noch merkwürdiger wird die Sache, wenn wir hören, dass der Dom die Freizeitarbeit eines einzigen Bastlers ist, eines Lausanner Klavierstimmers. / Das Bauwerk hat, wie in Wirklichkeit, 135 Türmchen und 3455 Statuen. Kein Wunder, dass Monsieur Schenk, der Erbauer, 20 Jahre daran gearbeitet hat. Aber das ist nicht alles. Womit hat Herr Schenk gebaut? Mit Zündhölzchen. Der Dom besteht aus 1'725'600 Zündhölzchen! Kein Säulchen, kein Türmchen, kein Figürchen, das nicht aus der Zündholzschachtel stammte. Doch was fürchtet wohl dieser Zündholzdom am meisten? Ein einziges, brennendes Streichhölzchen! /
- 4 - Der 24. "Frauenfelder" - Zum 24. Militärwettmarsch in Frauenfeld sind 852 Läufer gestartet. / Nach zwei Kilometern führt Arthur Wittwer, der schon dreimal gewonnen hat, begleitet von Walter Zuberbühler. / Nach 10 Kilometern ist Wittwer mit einem Vorsprung von einer Minute 10 Sekunden allein an der Spitze. / Der Regen setzt den Läufern zu: durchhalten ist hier fast so schwer wie siegen. / Nach 21 Kilometern, in Wil, hat Wittwer einen Vorsprung von zwei Minuten. / Wer ist der Zweite? Frischknecht, der unentwegte, der schon siebenmal im "Frauenfelder" gesiegt hat. Er ist einer der Treuen, die immer wieder mitmachen. / Ein Neuling jedoch ist dieser Läufer, der seinen Herrn, Büetiger, begleitet. / Wittwer hält immer noch die Spitze; aber sein Hauptgegner ist nach 30 Kilometern nicht mehr Frischknecht, / der seinen zweiten Platz an den zähen Suter verloren hat. Die aufgeweichten Wege verlangen viel Energie von den Läufern. / Nach 42 Kilometern geht Wittwer als Sieger durchs Ziel; sein Stundenmittel beträgt fast 13 Kilometer. /
- 5 - Geschmeidigkeit gegen rohe Kraft - Der Judo-Club Freiburg hat vor kurzem gezeigt, dass man auch am Saaneufer japanische Finesse kennt. Zunächst Demonstrationen statt Kämpfe: man sieht dabei deutlich, worum es geht. / Es geht darum, die Angriffsenergie des Gegners so zu steuern, dass sie dem Verteidiger zugute kommt. / Auch haargenau gezielte Schläge gehören zur Sache. / Ein roher Stoss? Die Stosskraft nützt dem Angegriffenen. / Der Japaner Kudo zeigt mit meisterlicher Präzision, was feinste Judotechnik ist. / Immer wieder: die Bewegung des Gegners ausnützen, um ihn zu fällen! / Selbst gegen Revolverhelden kann Judo und Jiu-Jitsu helfen. / Und Messerstecher sehen sich durch Jiu-Jitsu-Kenner sehr schnell und peinlich von ihrer Waffe getrennt. / Zum Schluss wird um den Preis des Besten gekämpft. Je einer der Siegerkandidaten hat sechs Gegner in möglichst kurzer Zeit und möglichst elegant zu bewältigen. Das ist schwerer als beim Demonstrieren. / Der Sieger des Abends ist einer der besten Judo-Stilisten in der Schweiz: Ruedi Liska aus Neuenburg. /

* * * * *

1 - Pour la prévention des attaques par surprise - Les conférences de toutes sortes se succèdent et même ont lieu simultanément. En effet, celle concernant la prévention des attaques par surprise a été ouverte à Genève. Le représentant de Monsieur Hammarskjöld, M. Narayanan, salue les experts militaires et civils des dix pays participants. / Pour le vice-ministre soviétique des affaires étrangères Monsieur Kousnetzoff, la chose est extrêmement simple: L'amour de son pays pour la paix va à l'encontre de l'intérêt occidental pour la guerre froide. / Au nom de l'Ouest, le délégué américain Foster soutient qu'il faut connaître d'abord toutes les données techniques avant d'étudier les mesures propres à diminuer la menace d'une attaque par surprise. /

2 - Au "Théâtre d'enfants" de Lausanne - Lausanne, depuis des années, possède son théâtre d'enfants. Son dernier spectacle consiste en une grande féerie musicale d'après Cendrillon. Enfants et jeunes gens sont mis en scène avec un raffinement et une richesse que beaucoup de théâtres pourraient envier. / Et pour un enfant, monter sur les planches, n'est-ce pas déjà vivre un conte de fées? /

3 - Filigrane en allumettes - Mettre Paris en bouteille, c'est douter d'une chose, mais mettre le Dôme de Milan dans une caisse, c'est une réalité, qui fut d'abord une gageure. En effet, cette construction est d'autant plus remarquable qu'elle a été exécutée par un accordeur de pianos lausannois, pendant ses heures de loisirs. / Cet édifice a, comme dans la réalité, 135 tours et 3455 statues. Monsieur Schenk, le constructeur, a mis vingt ans à parfaire ce méticuleux ouvrage. Mais nous avons oublié de vous dire en quoi il a été construit! En allumettes! En effet, ce Dôme a nécessité 1'725'600 allumettes. Aucun pilier, aucune tour, aucune rosace qui ne soit sorti d'une boîte d'allumettes. Mais le danger le plus redoutable que court cette remarquable construction, c'est encore une simple, une minuscule, une unique allumette enflammée! /

4 - Sport militaire - A la 24^{me} course militaire de Frauenfeld, 852 coureurs sont au départ. / Après deux kilomètres, Arthur Wittwer, déjà trois fois vainqueur, mène devant Walter Zuberbühler. Après dix kilomètres, Wittwer, seul en tête, a une avance d'une minute 10 secondes. La pluie gêne considérablement les coureurs. Tenir, pour eux, est aussi difficile que gagner. / Au 21^{me} kilomètre, à Wil, Wittwer a une avance de deux minutes. / Qui est second? Frischknecht, l'indomptable, qui fut, lui, sept fois vainqueur de cette course de Frauenfeld, dont il est un des plus fidèles concurrents. / Pourtant novice en la matière, ce brave toutou a suivi son maître, durant toute la course. / Wittwer tient toujours la tête, mais son principal adversaire n'est plus, après 30 kilomètres, Frischknecht / qui a dû céder sa deuxième place à Suter. Les chemins détremés exigent beaucoup d'énergie de la part des coureurs. / Après 42 kilomètres, Wittwer est accueilli à l'arrivée en vainqueur. Son temps moyen est d'environ 13 kilomètres à l'heure. /

5 - Finesse contre force - Le Judo-Club de Fribourg a prouvé dernièrement que les habitants des bords de la Sarine peuvent en remontrer en finesse à ceux qui vivent à l'ombre du Fujiyama. Tout d'abord, quelques démonstrations: ce qui permet de comprendre la technique. / Il s'agit d'utiliser l'énergie de l'assaillant à son profit, pour se défendre. / Certains coups percutent un point précis et entraînent la paralysie de l'adversaire. / Un coup brutal? La force de ce coup favorise le défenseur. / Le Japonais Kudo démontre avec une aisance remarquable les raffinements du judo. / Et comme de juste, il tire profit de chaque mouvement de son adversaire. / La menace d'un revolver n'inspire aucune crainte à celui qui pratique le jiu-jitsu. / Et celui qui tente de jouer du couteau est rapidement mis hors d'attaque grâce à la self-défense. / Des combats vont opposer les meilleurs judokas pour l'obtention du challenge. Chacun des candidats doit vaincre en un minimum de temps et avec le plus d'élégance six adversaires consécutifs. Ce qui est plus difficile qu'une démonstration. / Le vainqueur de ce challenge est un des meilleurs judokas de Suisse: le Neuchâtelois Ruedi Liska. /

1.- Per impedire attacchi di sorpresa. A Ginevra le conferenze si susseguono: saranno ora studiate le possibilità di sventare gli attacchi di sorpresa. Il rappresentante di Dag Hammarskjöld, Narayanan, nella prima seduta ha salutato gli esperti militari e politici di 10 paesi, il vice ministro degli esteri dell'Unione Sovietica parla sul classico tema: la volontà di pace della Russia di fronte alla guerra fredda formentata dagli occidentali..... / L'Americano Foster prende la parola a nome dell'occidente, per esporre alcuni problemi d'ordine tecnico, inerenti al controllo per eliminare il pericolo di attacchi di sorpresa./

2.- Nel mondo delle favole. Losanna, da molti anni vanta un teatro per bambini, che non esita a organizzare spettacoli grandiosi, come questa Cenerentola Musicale: ragazzi e fanciulli recitano con squisita delicatezza, guidati da alcuni professionisti./ Per i bambini, indossare un costume e apparire sul palcoscenico, significa vivere una indimenticabile favola./

3.- Un duomo fabbricato con fiammiferi: Il Duomo di Milano, intieramente smontato è posto in una scatola! Un giocattolo prezioso: anzi, straordinario, se si pensa che è stato costruito da un accordatore losannese di pianoforti, durante il dopolavoro, la sera e la domenica./ La riproduzione è rigorosamente fedele: conta 135 guglie e 345 statue, 20 anni di paziente lavoro sono stati necessari al signor Schenk per compiere la sua opera.. e sapete di che è fatto questo duomo in miniatura? Di fiammiferi di legno! Sono stati utilizzati 1.725.600 fiammiferi ! Il paziente accordatore losannese ricostruì tutti i balconi, le torri le statue, compresa quella della Madonnina..... Ma cotanta perfezione è costantemente minacciata...da un unico e minuscolo fiammifero acceso...! /

4.- La XXIV 24ma corsa militare di Frauenfeld: Alla 24ma corsa militare di Frauenfeld, prendono il via 852 corridori. / Dopo 2 chilometri, Arthur Wittwer, già tre volte vincitore, è in testa davanti a Walter Zuberbühler. E al lomo Kilometro, Wittwer procede solo, con l'10'' di vantaggio, la pioggia ostacola i concorrenti, ma ognuno difende il proprio prestigio./ Dopo 21 chilometri, a Wil, Wittwer ha 2' di vantaggio. La pioggia ostacola i concorrenti. Chi sarà il secondo? Frischknecht, sempre ottimo, e che per 7 volte fu vincitore di questa corsa di Frauenfeld, che è un po' la sua corsa.../Questo corridore è invece alle sue prime armi, e accompagna il suo padrone Büettiger./ Wittwer è sempre in testa, ma il suo inseguitore, non è più dopo 30 chilometri, Frischknecht..../che ha ceduto il secondo posto a Suter. La pioggia non è riuscita a smorzare l'entusiasmo e l'energia.../ Dopo 42 chilometri, Wittwer trionfa al traguardo, registrando la media di 13 chilometri all'ora.. /

5.- Dimostrazione di Judo a Friburgo: Lo Judo-Club di Friburgo ha dimostrato, che sulle rive della Sarina, lo sport giapponese è praticato, con sorprendenti risultati: le dimostrazioni offrono l'esempio della perfezione tecnica.../ Si tratta di utilizzare l'energia dell'avversario per sventare gli attacchi e difendersi./ Certi... colpi di mano, secchi e nervosi, possono paralizzare l'avversario./ Se attacca: la forza del suo colpo scatena il contrattacco.. / Il giapponese Kudo dimostra, con sorprendente agilità, le raffinatezze dello Judo. / Sempre così: approfittare dell'attacco dell'avversario per immobilizzarlo.- / La rivoltella non impaurisce chi pratica il Giu-gi-tsu.- / E chi usa il coltello è messo fuori combattimento con rapida mossa.- / I migliori atleti disputano ora interessanti gare: ogni concorrente deve affrontare consecutivamente 6 avversari, e cercare di vincere in modo elegante e rapido...il che è più difficile d'una dimostrazione.../ Vince la challenge uno dei migliori judocas della Svizzera: il neocastellano Ruedi Liska./